

Traduction, adaptation et première validation en français du questionnaire «Transexual Voice Questionnaire, male to female» de Dacakis et Davies.

Morsomme D.^a, Revis J.^b, & Thomas E.^a.

^a ULV, Université de Liège, Belgique

^b LPL, Université d'Aix-en-Provence, France

Objectifs:

Les femmes transgenres consultent le département ORL dans le but de féminiser leur voix. Leur prise en charge débute toujours par un bilan vocal peu adapté puisque initialement construit pour des patients dysphoniques. Cette étude s'intéresse à la partie subjective du bilan et plus spécifiquement au questionnaire d'auto-évaluation. En langue française, nous ne disposons pas de questionnaire permettant de recueillir les plaintes des personnes en recherche de féminité vocale et de quantifier l'impact du « trouble » vocal sur leur quotidien.

Matériel et méthode:

Nous proposons une traduction et une adaptation en langue française du questionnaire élaboré par Dacakis et al en 2013. Ce travail respecte les recommandations de l'OMS en matière de traduction. Trente-six participantes transgenres belges et françaises ont contribué à cette étude.

Résultats:

les mesures de fidélité et de fiabilité sont excellentes, les mesures de validité critérielle montrent que 85,19% des idées exprimées par les participantes corrélaient avec 6 domaines de préoccupations des personnes transgenres établis par Dacakis et Davies à savoir l'impact de la voix sur les interactions sociales et sur les émotions, la relation entre la voix et l'identité de genre, l'effort et la concentration nécessaires pour produire la voix désirée, les aspects physiques liés à la production de la voix et la hauteur tonale. De même les items du questionnaire concernent les préoccupations des participantes.

La validité concurrente n'a pu être mesurée faute de récits suffisamment détaillés et riches.

Conclusion:

Les propriétés psychométriques de la version française du questionnaire sont satisfaisantes. Le questionnaire en l'état est utilisable en clinique journalière.